

INTISARI

Hasil penerjemahan komik terkadang banyak mengalami perubahan bentuk maupun letak serta beberapa penghilangan kata yang ada dalam bahasa sumber terutama majas hiperbola dalam komik. Majas hiperbola merupakan majas yang berfungsi untuk melebih-lebihkan suatu hal, ciri khas majas hiperbola dalam komik yakni sebagai bentuk humor atau komedi agar terkesan lucu. Tujuan dari penelitian ini untuk menganalisis jenis-jenis hiperbola, strategi penerjemahan, implikasi, serta kesepadanan yang ada dalam penerjemahan komik. Adapun data yang digunakan yakni frasa hiperbola dalam komik berjudul *Mickey and Donald: The Search of Zodiac Stone*. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskripsi kualitatif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa penerjemahan dalam komik cenderung mendomestikasi kalimat sehingga strategi penerjemahan yang digunakan tidak hanya satu melainkan lebih atau yang disebut penerjemahan kombinasi. Hal ini dikarenakan faktor-faktor budaya maupun visual dalam komik menjadi pertimbangan bagi penerjemah. Selain itu, hasil penerjemahan yang tidak diterjemahkan secara hiperbolis ke bahasa sasaran cenderung tidak sepadan secara pragmatik karena makna ekspresif yang ada tidak tersampaikan. Penerjemahan komik *Zodiac Stone* cenderung menerapkan ideology domestikasi yaitu dengan menyesuaikan teks ke dalam konteks budaya bahasa sasaran. Kesimpulan ini didukung oleh penggunaan strategi penerjemahan kombinasi serta kecenderungan terjadinya ketidaksepadanan pragmatik antara bahasa sumber dan bahasa sasaran. Maka dari itu, analisis lebih lanjut mengenai keakuratan makna penerjemahan dalam komik perlu dilakukan untuk penelitian mendatang.

Kata kunci: bentuk hiperbola, komik, strategi penerjemahan, kesepadanan

ABSTRACT

Comic translation often involves changes in form and placement. In many cases, words from the source language are omitted especially hyperbolic expressions. Hyperbole is a figure of speech used to exaggerate something and typically used to create humor and make situations sound funny in comic. This study aims to analyze the types of hyperbole, translation strategies, implications, and pragmatic equivalence in the translation. The data in this study are hyperbolic phrases taken from the comic *Mickey and Donald: The Search of Zodiac Stone*. This research uses a qualitative descriptive method. The findings show that the translation tends to follow a domestication approach. Translators often apply more than one strategy known as mixed translation strategy. Cultural and visual factors in the comic influence this choice when hyperbolic expressions are not translated in a similar way in the target language, the result often lacks pragmatic equivalence because the expressive meaning is not effectively conveyed. The translation of the comic *Zodiac Stone* tends to apply domestication approach, adapting the text to the cultural context of the target language. This conclusion is supported by the use of combined translation strategies and a tendency for pragmatic non-equivalence between the source and target languages in data. Therefore, further analysis of the accuracy of meaning in the comic's translation need to be conducted for future research.

Keyword : hyperbole expression, translation strategy, comic, equivalanca